

*CorpArtes,
Lo Mejor del Arte para Todos*

28 SEP AL 21 OCT.
SÁB Y DOM.



***MOLLY
SWEENEY***

VER Y NO VER
DE BRIAN FRIEL

PUESTA EN ESCENA:
OMAR MORÁN REYES



CORPARTEES





Escanea el siguiente código y podrás encontrar la audio-traducción del programa.



CORPARTES.CL

PRESENTA



PATROCINA



FINANCIA



ESTE PROYECTO ES FINANCIADO POR EL SERVICIO NACIONAL DE LA DISCAPACIDAD-SENADIS.

COLABORA



MASCARO POST
Diseño de Sonido



MEDIOS ASOCIADOS



DISEÑO



CA660 Itaú Corpbanca

Rosario Norte 660, nivel -2, Las Condes.

ESTIMADOS AMIGOS,

Hoy abrimos las puertas de nuestro teatro para presentar la obra *Molly Sweeney: Ver y no ver*, la cual se estrena en CorpArtes, y por primera vez en Chile, como parte de nuestra Temporada de Artes Escénicas 2018.

Como fundación hemos querido poner nuestros esfuerzos en coproducir este montaje que responde a la línea de nuestro lema “Lo mejor del arte para todos”, siguiendo nuestra convicción de que la cultura debe ser un derecho de todos, sin excepciones. Con este montaje hemos querido ofrecer la oportunidad a personas ciegas, y a muchas de ellas que nunca han podido asistir a una obra de teatro, a ser parte de este espectáculo y presenciar una obra de calidad, a la vez que concientizarnos en torno a una temática que nos incumbe a todos: la inclusión. En este sentido, nos sentimos orgullosos de convertirnos en el primer Centro Cultural chileno en habilitar la aplicación Lazarillo App, lo que permite que, de ahora en adelante, personas ciegas puedan visitar CorpArtes con más facilidades. A la vez, se han tomado distintas



medidas para hacer de esta obra inclusiva, como descuentos y asientos especiales para personas con Credencial de Discapacidad, además de un audio guía para que personas ciegas puedan participar de la obra.

Junto con esto realizaremos tres Funciones Escolares, las cuales incluyen la participación gratuita de 150 personas con discapacidad visual, y un Encuentro con Artistas, que, siguiendo nuestra línea educativa, hemos querido ofrecer a los colegios y al público general, quienes podrán conversar con los actores, productores y el equipo de personas ciegas que es parte de este gran montaje.

Los invito a todos a sumergirse en este mundo de luz y oscuridad, pero sobre todo de introspección, que nos ofrece esta interesante obra.

Un abrazo cordial,

Francisca Florenzano

Directora Ejecutiva de Fundación CorpArtes

MOLLY SWEENEY: VER Y NO VER

AUTOR: BRIAN FRIEL



UNA COPRODUCCIÓN DE FUNDACIÓN CORPARTES, SERVICIO NACIONAL DE LA DISCAPACIDAD –SENADIS– GOBIERNO DE CHILE Y ALESSANDRA GUERZONI.

Duración: 75 min.
+12

Alabada por la crítica internacional, desde su estreno en 1994 ha sido ganadora de prestigiosos premios –entre ellos el Lucile Lortel Award, el Outstanding Play 1996 y el New York Drama Critics Circle Award for Best Foreign Play– y se ha presentado de forma ininterrumpida en un sinnúmero de países como Arabia Saudita, China, España, Estados Unidos, India, Irán, Irlanda, Italia, México, Pakistán, Turquía y Rusia entre otros, con gran impacto y éxito de público. Actualmente se está presentando también en Buenos Aires, Mumbai, Atenas, Nueva Delhi, New York y Texas.

La obra, construida a través de poéticos monólogos interiores, cuenta la historia de Molly, una mujer ciega desde la infancia que, movida por los deseos de Frank, su marido, acepta someterse a una riesgosa cirugía para recuperar la vista. Enfrentada con los avances de la ciencia y el deseo de confiar en una operación que supone la conduciría a una vida mejor, ve cambiar radicalmente su

existencia, desencadenándose una serie de hechos que cambiarán el destino de los protagonistas.

A través de una innovadora puesta en escena que destrona la visión como forma prioritaria para producir espectacularidad, *Molly Sweeney: Ver y no ver* reconstruye un controversial viaje existencial de la oscuridad a la luz, sumergiendo al público en la oscuridad total durante momentos de un espectáculo que despertará nuestra imaginación, desafiándonos a percibir con todos los sentidos. Un montaje teatral que pone en jaque las ideas preestablecidas que tenemos sobre qué es lo que consideramos normal, la relación con las minorías, el amor, la felicidad, el sentido de la vida y la realización personal.

Nota: Esta producción ha sido autorizada por acuerdo con The Agency (London) Ltd, 24 Pottery Lane, London W11 4LZ, correo electrónico info@theagency.co.uk

“La obra es dulcemente cruel, un drama que emociona. Los espectadores permanecen inmóviles, sin que se escuche su respiración, como si no quisieran creer la dureza poética de lo que presencian... y luego aplauden entusiasmados”. El País.



FICHA TÉCNICA

Prensa y Comunicaciones

Matías Zurita

Fotografías

Alejandro Araya Inda
Luis Bustamante
Camila Ortiz Cerda

Cineasta Tráileres, Registros y Making-Off

Felipe Arancibia
The Union Films

Gráfica y Backstage

Emanuele Diviso

Operador Sonido

Alejandro Miranda

Operador Iluminación

Javier Salamanca

Operador Audiovisuales

Alex Waghorn

Jefe Técnico

Ximena Sánchez

Confección Vestuario

Julio San Martín

Realización Máscaras "Touch and Match"

Catalina Galán

Realización Instalación "Touch and Match"

Manuel Morgado

Memoria Cultural – Compilación y Edición

Paula Loncon Leyton
Juan Pablo Klemmer
Editorial Osoliebre

Braille

BiblioCiegos

Realización Audio-Libros y Audio-descripciones Registros

Mascaró Post

Geo-Ubicación de Edificio Para Ciegos

Álvaro Bravo
Lazarillo App

Investigación Accesibilidad e Inclusión Social

Alessandra Guerzoni
Alejandra Rubio

Asesores Investigación

Lorenzo Morales
Rodrigo Arroyo
Álvaro Bravo
Juan Pablo Crea

Administración y Contabilidad

Lina Boitano

Financian

Fundación CorpArtes
SENADIS, Gobierno de Chile

Auspicia

Lazarillo App

Colaboran

Centro Cultural de Paine
RedApis
Instituto Italiano de Cultura/
Ambasciata d'Italia
Santiago
Osoliebre
Mascaró Post

Patrocinan

SENADIS – Gobierno de Chile
BiblioCiegos
Corporación para Ciegos SOCHIOF

Agradecemos el generoso aporte de Alexander Neuber.

Este proyecto aporta a la inclusión social de personas en situación de discapacidad y es cofinanciado por el Servicio Nacional de la Discapacidad –SENADIS– Gobierno de Chile.

FICHA ARTÍSTICA

Autor

Brian Friel

Puesta en Escena

Omar Morán

Asistencia de Dirección

Felipe Zepeda

Elenco

Diego Casanueva (Dr. Rice)
Alessandra Guerzoni (Molly)
Carlos Ugarte (Frank)

Voces en OFF

Compañía de Teatro de Ciegos LUNA

Voz Padre: Luis Salinas
Voz Molly Niña: Sharon Retamal
Voz Rita: Pamela Sáez
Voz Florista: Patricia Azócar
Voces Madre y Psicoterapeuta: Rosita Calderón
Voz Álvaro Bloom: Freddy Muñoz
Voz Alina: Elizabeth Caballería

Visualización y Elaboración Guion Audio-Descripciones de Ambiente

Felipe Zepeda

Asesoría Elaboración Guion Audio-Descripciones de Ambiente

RedApis
Compañía LUNA

Locutora Grabaciones y Audio-Descripciones de Ambiente en Vivo

María Olga Matte

Diseño de Escenografía e Iluminación

Rocío Hernández

Diseño Visuales

Alex Waghorn

Diseño de Vestuario

Daniela Vargas Flores

Diseño Sonoro

Cristian Mascaró

Composición Musical

Alejandro Miranda

Intérpretes Música Grabada

ONACC – Orquesta Nacional de Ciegos de Chile

Director ONACC

Esteban González

Diseño y Realización Sitio Web Accesible

Emanuele Diviso

Diseño Instalación "Touch and Match"

Rocío Hernández

Traducción

Alessandra Guerzoni

Adaptación Dramática

Colectiva

Asesoría a la Adaptación Dramática Accesible

Lorenzo Morales
Compañía LUNA

Producción Ejecutiva

Alessandra Guerzoni

Producción General

Alessandra Massardo

Productor ONACC

Juan Manuel Parra

Asistencia de Producción

Eduardo Contreras

Preparación Elenco y Asesoría a la Puesta en Escena y Sitio Web:

Compañía LUNA

Directora Compañía LUNA

Alejandra Rubio

Molly Sweeney was first produced at the Gate Theatre, Dublin, on 9 August 1994, directed by Brian Friel.

LA PROPUESTA: UN MONTAJE ACCESIBLE

Molly Sweeney: *Ver y no ver*, de Brian Friel, busca brindar inclusión y accesibilidad para las personas en situación de discapacidad visual a un montaje teatral masivo y de calidad. La propuesta incorpora la reserva preferencial de asientos en primera fila para personas con baja visión; programas en braille con código QR, para acceder al audiolibro con la información completa del programa de sala; herramientas accesibles como "Tocar y reconocer"; la adaptación dramática accesible de la obra; un sistema de audio-descripciones de ambiente para personas ciegas, interpretado por una actriz profesional en vivo; y el diseño de

efectos sonoros envolventes, entre otras herramientas accesibles. Junto con esto, la obra experimenta directamente con el fenómeno de la luz y la oscuridad en sala, para generar diversas atmósferas en el montaje, otorgándole una mirada innovadora en el uso de una técnica acorde a los lenguajes contemporáneos.

De esta forma, la propuesta busca ofrecer una experiencia para público general y espectadores en situación de discapacidad visual, quienes tendrán la posibilidad de disfrutar, en condiciones equitativas, de una obra de teatro de primer nivel internacional.

DESCRIPCIÓN DE LOS PERSONAJES



Tres personajes...
tres monólogos...
tres puntos de vista...
una sola historia.

MOLLY | Mujer jovial y valiente, perdió la vista al poco tiempo de nacer. Movida por los deseos de su marido acepta someterse a una riesgosa cirugía para recuperar la vista, aunque nunca sintió la necesidad de ver de otra forma a como aprendió a hacerlo desde niña.

"Yo solamente conocía a mi propio mundo. No lo consideraba un mundo desvalido. Tenía algunas desventajas (...) pero nunca lo había considerado desvalido. Yo era una persona ciega, no discapacitada". Molly

FRANK | Marido de Molly, es un hombre entusiasta e idealista. En nombre de sus buenas intenciones y de una idea de asistencialismo purista y superficial, se obsesiona con la idea de que Molly recupere la vista, convenciéndola a enfrentar una cirugía que promete milagros.

"¿Si hay una posibilidad, aunque sea tan solo una, que ella pueda volver a ver, tenemos que abrazarla, ¿no es cierto? ¿Cómo podríamos no abrazarla? Total, ella no tiene nada que perder, ¿verdad? ¿Qué tendría que perder?". Frank

DOCTOR RICE | Oftalmólogo de fama internacional. Tras el fracaso de su matrimonio se hundió en la depresión y el alcoholismo, generando su debacle profesional. Asume el desafío de operar a Molly para revindicar su prestigio como cirujano y devolverle algún sentido a su vida a la deriva.

"Temía - justamente porque Molly contaba con el mejor equipo del mundo para realizar exitosamente su milagro – temía, me di cuenta de repente, temía que esa mujer tan luminosa y valiente, tenía todo, absolutamente todo que perder". Dr.Rice



“Una reflexión profundamente conmovedora sobre la esperanza, el cambio y la desesperación”.

The New York Times.

BRIAN FRIEL

DRAMATURGO

Autor de más de 50 piezas teatrales, así como de numerosas obras para radio (BBC) y ópera, Brian Friel (1929-2015) fue un connotado escritor, ensayista, guionista de cine, traductor, lingüista y destacado director de teatro.

Denominado el “Chéjov contemporáneo” y el “Miller irlandés”, de su vasta producción dramática destacan obras como *Tío Vania* y *Las tres hermanas* – inspiradas en las obras homónimas de Chéjov–, las adaptaciones de varios trabajos de Turguenev, *Dancing at Lughnasa* (llevada al cine por Pat O’Connor, con las destacadas actuaciones de Meryl Streep y Michael Gambon), *Molly Sweeney*, *¡Give Me the Answer, Do!*, *The Home Place*, *Fathers and Sons*, *Lovers* y *Wonderful Tennessee*.

Entre sus múltiples galardones se cuentan tres Tony Awards, un Laurence Oliver Award y tres New York Drama Critics Circle Awards. En 1999, Dublín celebró sus cumpleaños con el lanzamiento del prestigioso Friel Festival y en 2009 la Queens University de Belfast inauguró el Brian Friel Theatre and Centre for Theatre Research.

OMAR MORÁN

PUESTA EN ESCENA

Actor y licenciado en artes de la Universidad Arcis, a lo largo de los últimos años ha desarrollado diversos montajes a partir de autores contemporáneos como Spregelburd, Barrales, Bernhard, y Cocteau, entre otros, dirigiendo obras como *Fantasmas de parafina*, *Patas de gallo*, *Los padres terribles* y *Perro suelto*. Como actor ha participado en decenas de montajes, destacando el trabajo junto a la compañía de Teatro Fin de Siglo, en diversas series de televisión, en la Muestra Nacional de Dramaturgia y La Biblioteca Sonora de la Dramaturgia Chilena. Como docente ha impartido la cátedra de actuación y dirección teatral en diferentes universidades y escuelas de teatro del país. Ha sido beneficiado por fondos privados y públicos para la realización de diversos proyectos de creación artística, además de obtener becas de investigación en Chile y el extranjero. El 2017 realiza estudios de actuación en el Estudio Corazza en Madrid-España. Actualmente participa como actor del montaje *La iguana de Alessandra* de Ramón Griffero, además de dirigir la obra *El presidente* de Thomas Bernhard.

SENADIS SERVICIO NACIONAL DE LA DISCAPACIDAD

Para el Servicio Nacional de la Discapacidad, es un privilegio ver surgir iniciativas inclusivas que permiten el real acceso al arte, teatro y a las expresiones artísticas que fomentan la cultura para todas las personas. Hoy es determinante generar las plataformas y adaptaciones que brinden accesibilidad a la información y a la comunicación para las personas con discapacidad en contextos inclusivos, y para un público ávido y dispuesto a las manifestaciones del arte. Siempre será valorado y reconocido por el espectador cuando una obra reafirma los derechos e igualdad de oportunidades para todos.

Molly Sweeney: Ver y No Ver de Brian Friel, es un montaje teatral inédito que aporta a la inclusión social y participativa de personas ciegas, concibiendo desde su inicio una propuesta integral, donde sean implementados ajustes y formatos accesibles, abriendo los espacios para que actores y públicos, sean parte de una experiencia inclusiva.

FUNDACIÓN CORPARTES

CorpArtes es una fundación privada sin fines de lucro que busca fomentar el acceso cultural con un fuerte énfasis en la educación, ofreciendo experiencias artísticas de calidad que ayuden a incrementar el capital cultural del país.

Iniciativa de Álvaro Saieh y su familia, nació el 2002 con la visión de crear un espacio para la cultura, que fuera accesible para todos. Desde sus orígenes ha apoyado, impulsado y liderado diversas iniciativas en el ámbito del cine, las artes y la música. Todos estos propósitos se ampliaron en 2014 con la apertura del CA660 Itaú Corpbanca, un centro cultural multidisciplinario, considerado como uno de los más modernos de Latinoamérica, y que cuenta con una programación de artes escénicas, musicales, visuales y audiovisuales de excelencia.

COMPAÑÍA DE TEATRO LUNA

Conformada por siete actores ciegos aficionados, fundada y dirigida por la actriz y directora Alejandra Rubio, tras la realización de un Taller de Teatro Experimental de Ciegos, en 1989, experiencia que luego se consolidó en varios montajes. En 1999 LUNA es beneficiada por FONADIS para montar una creación colectiva que aludiera específicamente al tema de la ceguera. El atractivo montaje *La micro* fue el resultado de esta experiencia: la “realidad” mediada por la imaginación de las personas ciegas fue llevada a escena como una posibilidad. En 2008 tras montar *Los ciegos* y *El huacho mañungo*, LUNA entra en receso volviéndose a reunir gracias a la invitación a participar en este proyecto. Su colaboración se llevó a cabo a través de encuentros semanales destinados a la preparación del elenco y en asesoría y colaboración a la puesta en escena, a los contenidos del proyecto, así como a las mediaciones técnicas y herramientas expresivas para otorgarles accesibilidad al montaje. Las voces en off del montaje son interpretadas por los integrantes de LUNA a través de una inédita experiencia de integración interpretativa y creativa con el equipo profesional.

ORQUESTA NACIONAL DE CIEGOS DE CHILE (ONACC)

Nace en marzo del 2009 bajo la dirección del músico y docente Esteban González, tras seis años de trabajo de preparación con sus alumnos. Está conformada por 15 integrantes, divididos en filas de cuerdas, vientos y percusión. Con un repertorio contempla más de 70 obras, la ONACC recorre todos los años Chile interpretando diversos estilos y formas musicales. Su creación, metodología y ejecución musical han sido reconocidas y valoradas por el Consejo Mundial de Educación y por la Fundación de Orquestas Juveniles e Infantiles de Chile. Su participación en el proceso de creación de este montaje consistió en asesorar la realización del paisaje sonoro de la puesta en escena y en una original experiencia de integración profesional con el músico Alejandro Miranda y el Diseñador de Sonido Cristian Mascaró para la realización, interpretación y grabación en estudio de la música original de la obra.

Completa este variado equipo de colaboradores ciegos Lorenzo Morales, asesor del proceso de investigación, accesibilidad e inclusión social y de adaptación dramática accesible y descriptiva de la obra.

CorpArtes,
Lo Mejor del Arte
para Todos

08 NOV.

ORQUESTA
DE CÁMARA
DE VIENA

PRÓXIMOS EVENTOS



CONCIERTO

23 NOV. 19:30H

3ER CICLO DE CONCIERTOS

FUNDACIÓN

DE ORQUESTAS

JUVENILES DE CHILE



EXPOSICIÓN

DESDE **27 NOV.**

SEBASTIÁN

ERRÁZURIZ



TEATRO

26 OCT. 20:00H

27 Y 28 OCT. 17:00H

TEATRO

DELUSIO

HORARIOS BOLETERÍA

LUN - VIE	11:00 - 20:00H
SÁB - DOM	11:00 - 14:00H
	15:00 - 20:00H

+INFO. Y ENTRADAS
EN **CORPARTES.CL**

CA660 Itaú
Corpbanca

Rosario Norte 660, nivel -2, Las Condes.

◆◆ METRO MANQUEHUE